

L'Empire vous divertit : liste des errata

Lors de la confection de l'ouvrage *L'Empire vous divertit*, nous avons laissé traîner des erreurs de diverses importances et natures que nous préférons signaler aux lecteurs. Nous souhaitons ainsi éviter toute confusion.

Nous remercions pour ce faire Laurent Dauré, annoncé à tort comme relecteur d'épreuve ; les délais ne lui avaient en fait permis que de survoler le premier tiers du livre. C'est lui qui nous a fourni les erreurs composant cet *erratum*. Nous soulignons son professionnalisme et jusqu'au-boutisme.

Outre des erreurs d'orthotypographie dans les titres au sein du corps du texte et de la bibliographie et les diverses coquilles que le lecteur averti repérera¹, nous souhaitons communiquer les erreurs de fond suivantes :

- ❖ Dans la table des matières, *Danger immédiat*, *Voyage au centre de la mémoire*, *Les Patrouilleurs de l'espace*, *La Note parfaite* et *Le Rapport* ne sont pas les titres français, mais bien québécois. Ils ne sont d'ailleurs pas mentionnés dans le corps du texte ;
- ❖ P. 7, Matthew Alford n'a pas produit le documentaire *The Writer with No Hands*, mais y a participé (il n'existe pas encore de version française) ;
- ❖ P. 11, *24* est le titre anglais de la série *24 Heures chrono* ;
- ❖ P. 15, la citation du film est uniquement « Ramenez-les à la maison ! » ;
- ❖ P. 16, Touchstone n'a pas « écrit » (en tant que label cinématographique) le film *Countermeasures* ; il faut plutôt lire « envisager de produire » ;
- ❖ P. 18, « hors-champ » est plus approprié que « hors écran » ;
- ❖ P. 20, « les cinéastes » doit devenir « le cinéaste » ;
- ❖ P. 21, c'est certainement l'équipe de production, et non « les réalisateurs » [sic] du film *Jurassic Park III* (Joe Johnston), qui a contacté le département de la Défense ;
- ❖ P. 34, Joseph Mankiewicz est, en plus d'être coproducteur, surtout le réalisateur du film *Un Américain bien tranquille* (1958) ;
- ❖ P. 43, photo de gauche, il s'agit bien d'un photogramme. C'est donc le personnage joué par Harrison Ford qui pénètre au siège de la CIA ;
- ❖ P. 44, *Espions d'État* est une série télévisée et non un film ;
- ❖ P. 48, 50, 81, 184, 189 (note 1) et 190 (note 14), le mot « scénariste » est plus approprié qu'« écrivain » (ou « rédacteur ») ;
- ❖ P. 55, note 3, le mot « film » est utilisé de façon erronée à plusieurs reprises. Il s'agit non seulement de film, mais aussi de série télévisée et de série de films ;
- ❖ Dans les notes de manière générale, certains titres d'articles ont été traduits. Nous sommes disponibles pour donner le titre original des articles dans la mesure du possible ;
- ❖ P. 59 à 63, « Hometree » aurait dû être traduit par « Arbre-Maison » ;
- ❖ P. 61, PG-13 signifie que le film est « fortement déconseillé au moins de 13 ans sans accompagnement parental » ;
- ❖ P. 63, dans la légende de droite, le réalisateur James Cameron, se trouvant à côté de son frère, n'est pas cité comme étant sur la photo ;
- ❖ P. 65, le bras droit d'Aidid s'appelle Atto. Il n'existe pas d'Aidid Atto ;

¹ Ces erreurs seront directement corrigées dans l'e-book du livre et dès la deuxième impression de cet ouvrage.

- ❖ P. 66, ce n'est pas dans le générique de fin du film *La Chute du Faucon noir*, mais dans la scène d'ouverture que l'intervention des États-Unis en Somalie est justifiée par un texte s'affichant à l'écran ;
- ❖ P. 70, la légende devient : « Charlie Wilson a poursuivi sa carrière politique » ;
- ❖ P. 75 et 84, « Area 51 » doit être traduit par « Zone 51 » ;
- ❖ P. 75, *Independence Day : Resurgence* (2016) est un film et non une série ;
- ❖ P. 79, les mots attribués à Pyongyang sont seulement « opération psychologique » ;
- ❖ P. 80, on parle de « sortie » plutôt que de « publication » pour un film ;
- ❖ P. 81, *Homeland* est bien une série. Associée au film *Zero Dark Thirty*, il faudrait parler de « productions » et non de « films » ;
- ❖ P. 86 à 90, concernant les films *Iron Man*, « costume » doit être remplacé par « armure » ;
- ❖ P. 87, il s'agit du lieutenant-colonel David Coppler en bas, mais en haut, il s'agit du major Yonel Dorelis ;
- ❖ P. 88, c'est War Machine qui est considéré comme gentil à la fin du film, non Iron Man ;
- ❖ P. 89, le principal antagoniste est bien Obadiah Stane, joué par Jeff Bridges ;
- ❖ P. 89, *Iron Man 2*, ligne 5 : « La solution passe dans tous les cas par la destruction, plus tard, de la résidence [...] » semble une traduction plus appropriée ;
- ❖ P. 90, photo de gauche, il ne s'agit pas de Sam Rockwell, mais d'Armie Hammer. La photo sera remplacée dans l'e-book et dès la première réimpression ;
- ❖ P. 90, le mot « extras » (fournis par le corps des Marines) aurait dû être traduit par « figurants » ;
- ❖ P. 90, dans la citation de la colonne de gauche (4^e ligne avant la fin), « la machine de guerre » doit devenir « War Machine », renvoyant au personnage ;
- ❖ P. 90 (*Avengers*), « missile range » a été traduit par « site », mais est resté en anglais. Il faut le supprimer. Le site de White Sands est une base de lancement de missiles ;
- ❖ P. 91, sur la photo de droite, Joe Russo (de face) est le coréalisateur du film – avec son frère Anthony Russo (de profil) –, non l'acteur principal ;
- ❖ P. 92, nous avons écorché deux fois le nom de l'acteur Ashraf Barhom (et non Barhoum) ;
- ❖ P. 93, le mot « trailers », traduit par « la bande de lancement », désigne les « bandes annonces » ;
- ❖ P. 95, Ronnie Kray est l'un des grands noms du gangsterisme britannique des années 1960 ;
- ❖ P. 100, légende image du haut : les soldats US tirent sur une foule qui semble, de prime abord, désarmée ;
- ❖ P. 103, fin de page, il faut lire « Childers ne devrait PAS détenir chez lui un pistolet fourni par le gouvernement. Laisser tomber l'idée de l'étui et placer le pistolet sur le bureau ou dans le tiroir » ;
- ❖ P. 105, les champignons atomiques ne « viennent pas de l'espace », mais y sont vus ;
- ❖ P. 105 (droite), 106 (haut), et p. 107, les photos de l'armée de l'Air ont été réalisées durant le tournage de *Terminator Renaissance* ;
- ❖ P. 109, photo en haut à droite : capture du film où l'on voit Kenneth O'Donnell (Kevin Costner) de dos, discutant avec Robert F. Kennedy (Steven Culp) ;
- ❖ P. 109, peu après la photo, il faut des guillemets fermants après « chiottes ! » et les guillemets de deuxième niveau doivent devenir des guillemets de premier niveau autour de « pas autant qu'eux » ;
- ❖ P. 110, 111 et 128, remplacez « crise des fusées » par « crise des missiles » ;

- ❖ P. 112, premier paragraphe, la formulation pourrait laisser croire le contraire, mais Hollywood ne parle pas du rôle de Vassili Arkhipov ;
- ❖ P. 113 et 114, « caméra portée » est un terme plus professionnel que « caméra portative » ;
- ❖ P. 114, les paroles de Paul Greengrass citées dans la légende de droite sont incomplètes, il faut ajouter « en tant qu'épicentre du foisonnement des théories conspirationnistes » ;
- ❖ P. 118, le film *Des hommes d'influence* est une satire de la politique extérieure et intérieure du président Clinton. « Domestic » ne doit pas être traduit par « domestique » ;
- ❖ P. 119, 122, le nom de Robert De Niro a été écorché plusieurs fois ;
- ❖ P. 121, Investig'Action ne croit bien sûr pas aux allégations de la légende ;
- ❖ P. 125, note 50, l'article est de Tricia Jenkins (non Trisha) ;
- ❖ P. 130, l'image du haut n'est pas correcte. Le bateau sur la photo s'appelle bien USS *Reuben James*, mais il s'agit d'un navire plus ancien. La photo sera actualisée dans l'e-book et dès la deuxième impression du livre ;
- ❖ P. 133, sur la photo de gauche, Joaquim de Almeida est à gauche de l'image ;
- ❖ P. 136, Philip Noyce (texte et légende) est le réalisateur des deux films basés sur le personnage de Jack Ryan dans lesquels ce dernier est interprété par Harrison Ford (aucune de ces productions n'a pour titre *Jack Ryan*) ;
- ❖ P. 139, légende à droite, *La Bataille d'Alger* est un film réalisé par Gillo Pontecorvo. De plus, il s'agit d'une photo de la Casbah d'Alger, non d'un photogramme du film ;
- ❖ P. 140, fin de la première colonne, pour comprendre la phrase initiale, il faut supprimer « habituelles que ». Le paragraphe qui suit est une longue citation non mise en évidence ;
- ❖ P. 140, par points, il ne faut pas comprendre « payables en argent à la fin du projet », mais plutôt « un pourcentage sur les recettes du film ».
- ❖ P. 141, « *forgettable* » a été traduit par « inoubliable » au lieu de « peu mémorable » ;
- ❖ P. 144, légende de gauche, c'est bien Kurtwood Smith qui joue Clarence Boddicker ;
- ❖ P. 150, traduire le mot anglais « *regime* » par « la direction » est plus précis (Cf. Sony) ;
- ❖ P. 150, Verhoeven n'a pas « produit », mais « réalisé » six films au sein d'Hollywood ;
- ❖ P. 151, note 16, l'interview avec Ben Affleck et Tony Mendez est réalisé dans le cadre du film *Argo*, mais ne s'y trouve bien sûr pas ;
- ❖ P. 153 et 160, l'USO (United Service Organizations) cherche à égayer le quotidien des soldats US en stationnement avec des tournées de spectacles ;
- ❖ P. 156, fin de la colonne de droite, des guillemets fermants manquent après « de la Défense » ;
- ❖ P. 163, légende de la photo de gauche, Ester Dean joue le rôle de Cynthia-Rose ;
- ❖ P. 166, légende de gauche : l'agent du FBI n'a pas interrogé Khalid Cheikh Mohammed, mais Abou Zubaydah ;
- ❖ P. 167, Leon Panetta ne prend pas l'accent à Leon ;
- ❖ P. 167, Kathryn Bigelow (réalisatrice) et Mark Boal (scénariste) ne peuvent être considérés ensemble comme les réalisateurs, mais plutôt comme les créateurs du film ;
- ❖ P. 168 et 172, nous avons écorché le nom de Carrie-Anne Moss ;
- ❖ P. 170, *24 Heures chrono* est bien sûr une série, non un film ;
- ❖ P. 172, après une longue hésitation et un doute persistant, nous pensons que « *but that's what makes horse races* » devait être traduit par « mais les différences d'opinion font partie du jeu » ;
- ❖ P. 178, *Rien que pour vos cheveux* n'est pas un film de, mais avec Adam Sandler, qui joue le rôle de Zohan (le réalisateur est Dennis Dugan) ;

- ❖ P. 179, colonne de droite, « non cité » signifie que l'article ne cite aucune source ;
- ❖ P. 179, dernière légende, Leonardo di Caprio n'a pas joué dans *Fight Club*, mais bien dans *La Plage* ;
- ❖ P. 180, photo de gauche, il s'agit d'un photogramme du documentaire d'Elaine Brière, non de sa personne ;
- ❖ P. 180, légende (haut à droite), « de la rencontre entre Pierre Trudeau (photo) et Suharto » ;
- ❖ P. 181, « les bandes originales » est une traduction préférable à « bandes sonores » ;
- ❖ P. 181, même paragraphe, « *reboot* », traduit par « redémarrage » au lieu de « nouveau lancement » ;
- ❖ P. 181, le titre français de *The Smurfs 2* est *Les Schtroumfs 2* ;
- ❖ P. 181, concernant *From Paris with Love* et Charlie Wax, il faut lire « expérimenté » à la place de « blanchi sous le harnais » ;
- ❖ P. 187, légende de gauche : Steven Soderberg a réalisé un film biographique sur Che Guevara (non autobiographique, bien sûr) ;
- ❖ P. 187, Che Guevara était argentin et non cubain ;
- ❖ P. 190, note 14, la première phrase est une redite du texte principal ;
- ❖ P. 203, annexe C, remplacer « l'ex-CIA » par « d'anciens agents de la CIA » ;
- ❖ P. 208, les propriétaires de la photo p. 41 ne sont pas de Belga Image, mais Iconic Images Ltd.